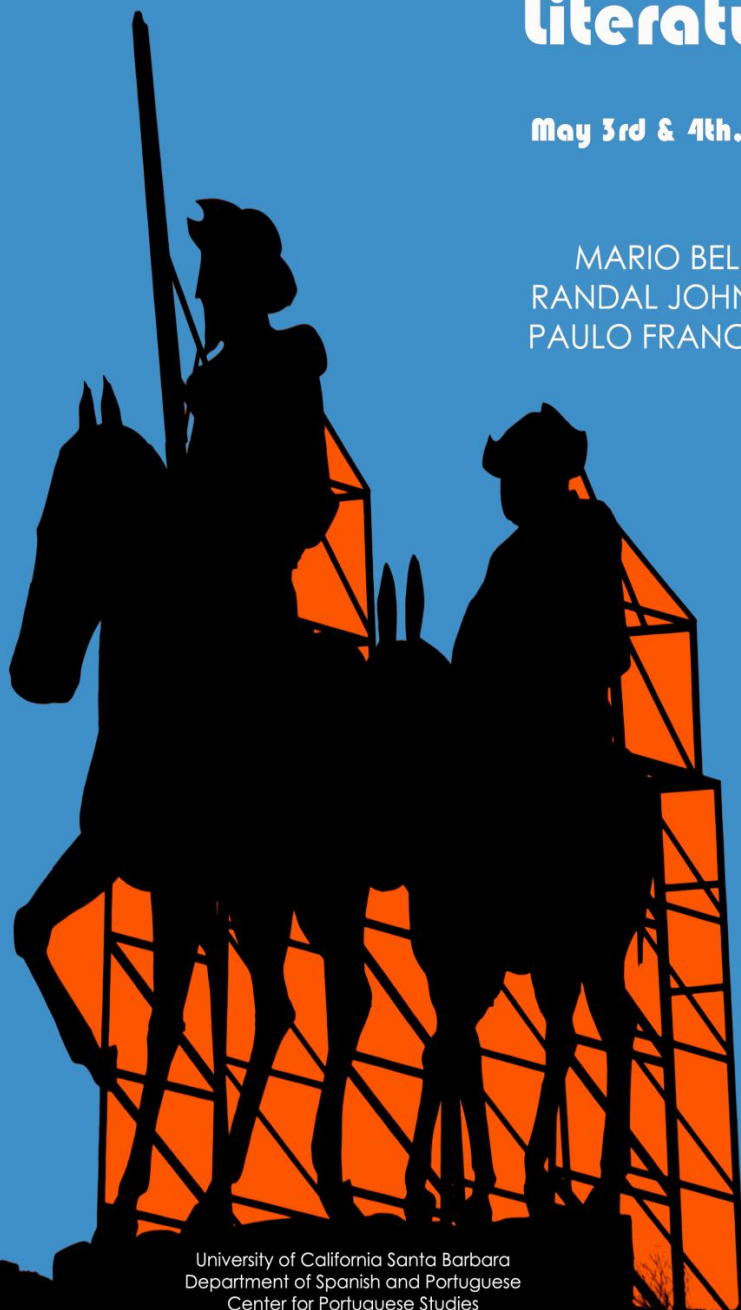


# Cultural Migrations in linguistics and literature

May 3rd & 4th, 2013

MARIO BELLATIN  
RANDAL JOHNSON  
PAULO FRANCHETTI



University of California Santa Barbara  
Department of Spanish and Portuguese  
Center for Portuguese Studies

**15th Lusophone and Hispanic Graduate Student Conference**

## KEYNOTE SPEAKERS



**Randal Johnson**, distinguished film scholar and Brazil expert, has been named interim Vice Provost for International Studies at UCLA starting July 1, 2010. Professor Johnson served previously, since 2005, as director of the UCLA Latin

American Institute and has also been Chair of both the Department of Spanish and Portuguese and the Program on Brazil at UCLA, as well as Faculty Director of the UC-wide Education Abroad Program Study Center in Brazil. He is the author or editor of eight books and dozens of research articles.

**Paulo Franchetti** es profesor titular de la Universidad Estatal de Campinas (Unicamp). Es doctor en letras por la Universidad de São Paulo y, desde 2002, dirige la Editora de Unicamp, cuyo consejo editorial preside. Entre sus obras publicadas se pueden citar:



*Estudios de Literatura brasileira y portuguesa*; el libro de ficción *O sangue dos dias Transparentes*; y los libros de poesía *Oeste*, *Escarnho* y *Memória Futura*.



**Mario Bellatin** nació en México y estudió Teología y Cine. Tiene más de 40 libros publicados, que han sido traducidos a 15 idiomas. Ganador del premio Xavier Villaurrutia, Mazatlán, el Barbara Gittings Literature Award y el Premio Antonin Artaud. En 2012 fue curador de Documenta 13, Kassel. Entre sus proyectos más importantes, aparte

de la escritura, están la Escuela Dinámica de Escritores, Los Cien Mil Libros de Bellatin y el largometraje *Bola Negra* del Musical de Cd. Juárez.

**FRIDAY, MAY 3<sup>rd</sup>, 2013**

**STATE STREET ROOM IN THE UNIVERSITY CENTER**

**9:30 a.m. – 10:00 a.m.**

**Breakfast and Registration**

**10:00 a.m. - 10:10 a.m.**

**Welcoming Remarks: Silvia Bermúdez**, Professor and Department Chair of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara

**10:10 a.m - 11:15 a.m.**

**Opening Keynote Speaker**

**Introduction: João Camilo Dos Santos**, Director of the Center for Portuguese Studies, University of California, Santa Barbara

**Speaker: Randal Johnson**, Department Chair and Professor of Brazilian Literature, Culture and Film, University of California, Los Angeles: "Displacement and Identity in Contemporary Brazilian Cinema"

**11:15 a.m. - 12:30 p.m.**

**Session 1: Film and Migration**

**Moderator: Unai Nafarrate**, University of California, Santa Barbara

**Tomás F. Crowder-Taraborrelli**, Soka University of America. "Migration, Cultural Tradition and the Unease of International Glamour in Two Recent Latin American Documentary Films"

**Pedro M. Escobar Uribe**, University of California, Santa Barbara. "No Maps for These Territories. *Desterritorialización en la era digital*"

**Ricardo Brites**, Lecturer Camões IP / University of California, Santa Barbara:

"*Tabu* ou uma máquina do tempo - para uma análise do filme de Miguel Gomes"

**12:30 p.m. - 1:30 p.m.**

**Lunch/Undergraduate Sociolinguistics Poster Show**

**1:30 p.m. - 3:00 p.m.**

**Session 2: Theory of Cultural Migration and Exile**

**Moderator: María Inés Canto**, University of California, Santa Barbara

**Yael Segalovitz**, University of California, Berkeley:

“Rethinking Cultural Migration: Clarice Lispector, Kahana-Carmon and the European Feminist Discourse”

**Michael Grafals**, University of California, Santa Barbara:

“El *hispanismo* in Exile: The Exilic Gaze in the Literature of Post-Independence Equatorial Guinea”

**Osiris Gómez**, University of California, Santa Barbara:

“De Aztlán a Tenochtitlán: Imagen y texto dentro del códice Azcatitlán ”

**Liliana Gallegos**, University of California, Santa Barbara:

“Pertaining to Maquiladoras and the Short Film *Maquilapolis*”

**3:00 p.m. - 4:00 p.m.**

**KEYNOTE SPEAKER**

**Introduction: Eduardo Raposo**, Professor of Hispanic and Portuguese Linguistics, University of California, Santa Barbara

**Speaker: Paulo Franchetti**, Professor of Literary Theory, Universidade Estadual de Campinas: “Machado, Eça e a questão do Realismo”

**4:00 p.m. - 4:10 p.m.**

**Closing remarks: Antonio Cortijo**, Professor of Spanish Literature, University of California, Santa Barbara

# SATURDAY, MAY 4<sup>th</sup>, 2013

M<sup>c</sup>CUNE CONFERENCE ROOM

**10:00 a.m. - 10:30 a.m.**

**Breakfast and Registration**

**10:30 a.m. -10:40 a.m.**

**Welcoming Remarks : Juan Pablo Lupi**, Graduate Advisor of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara

**10:40 a.m -12:15 p.m.**

**Session 1: Algunas cuestiones literarias de las Américas**

**Moderator: Aviva Kana**, University of California, Santa Barbara

**Oscar A. Ulloa**, California State University, Long Beach:  
"El Yo y el Otro en el poema 'Martín Fierro': un acercamiento postcolonial"

**Rafael Álvarez**, University of California, Santa Barbara:  
"¿José Martí, cronista de ballet clásico?"

**Julio Enríquez-Ornelas**, University of California, Riverside: "From Reappropriations of *Fin de Siècle* Mexican Texts to Reincarnations of Porfirio Díaz in Álvaro Uribe's *Expediente del atentado* (2007) and Pedro Ángel Palou's *Pobre patria mía* (2010)"

**Eloísa Alcocer**, University of California, Santa Barbara:  
"Rutas de viaje y exilio en la narrativa de Julieta Campos"

**12:20 p.m. -1:15 p.m.**

**Session 2: Linguistics**

**Moderator: Aina Cabra i Riart**, University of California, Santa Barbara

**Raquel Paixão**, University of California, Santa Barbara:  
"Errors of Transference from Spanish to Portuguese: A Study Based on a Corpus of Spanish-speaking Learners of Portuguese"

**David Beard**, University of California, Davis: "Effects of Orthography and Phonology in Bilingual Visual Word Recognition (BVWR): English-Spanish Cognates in a Masked Priming Paradigm with Second Language Learners"

**1:15 p.m. -2:15 p.m.**

**Lunch**

**2:15 p.m. - 3:45 p.m.**

**Session 3: The Body, Gender, and Society**

**Moderator: Liliana Gallegos**, University of California, Santa Barbara

**Anna Shilova**, State University of New York at Stony Brook: "Accidents, Violence and Body Functions in the Millennium Visual Narrative"

**Tania Lizarazo**, University of California, Davis: "'Reina de América': necropolítica, raza, y género en el conflicto armado contemporáneo en Colombia"

**Helga Zambrano**, University of California, Los Angeles: "Blurring Literary-Musical Borders: Reimagining the Transnational and Transgender Migrant Experience in *A Tattooed Soldier*"

**Vincent D. Cervantes**, University of Southern California: "El joto, el marica y el subalterno: críticas radicales de representación y traducción de lo *queer*"

**3:45 p.m. -4:50 p.m.**

**KEYNOTE SPEAKER**

**Introduction: Sara Poot-Herrera**, Professor of Mexican Literature, University of California, Santa Barbara

**Speaker: Mario Bellatín**, acclaimed Mexican author: "Texto para introducir al cerdo—Escribir para continuar siendo"

**4:50 p.m. -5:00 p.m.**

**Closing Remarks: Leo Cabranes-Grant**, Professor of Spanish Literature, University of California, Santa Barbara

**5:00 p.m.-7:00 p.m.**  
**BBQ at Goleta Beach Park!**



Goleta Beach Park, Area B

Directions from UCSB (total distance: 1.9 miles):

1. Take Ocean Road to Mesa Road and turn RIGHT.
2. Go down Mesa Road and, at the traffic circle, take the 2<sup>nd</sup> exit onto CA-217 E/Ward Memorial Blvd.
3. Take exit 1 toward Sandspit Road.
4. Merge onto Sandspit Road.
5. Turn LEFT to stay on Sandspit Road.
6. Destination will be on the LEFT.



#### ORGANIZING COMMITTEE

Leah Chirinos Alemán  
Pedro Escobar Uribe  
Osiris Gómez  
Aviva Kana  
Kayla McLaughlin  
Unai Nafarrate

#### SPECIAL THANKS

Silvia Bermúdez, Juan Pablo Lupi, Sara Poot-Herrera, João Camilo Dos Santos and Mary Anderson

#### SPONSORS

Department of Spanish and Portuguese  
Center for Portuguese Studies  
UCSB Graduate Division  
Department of Comparative Literature  
UCSB Interdisciplinary Humanities Center  
Department of Latin American Iberian Studies  
Department of Chicano and Chicana Studies